



**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
**State Examinations Commission**

**Leaving Certificate 2013**

**Marking Scheme**

**Russian**

**Ordinary Level**

## **Note to teachers and students on the use of published marking schemes**

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

## **Future Marking Schemes**

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year.

Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

**Written Language**  
**220 MARKS**

**Waivers:** For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

**Decoding the marking scheme:**

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.

## SECTION I (160 marks)

Candidates should attempt ALL questions.

### A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks)

#### Text 1

Read the following text and answer the questions **in English**. (34 marks)

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.*

Answer the following questions in English.

1. What kind of information is given about each restaurant? Write out each of the following words and phrases in handwritten/cursive script and supply a translation for each. If you do not know what a heading means, look at the kind of information that is supplied under that heading and make an informed guess. (8 x 2 = 16)

	Discount as majority of candidates failed to understand the task.	English translation/ equivalent of either language in column 1 or column 2 (x 2 marks)
Тип:		Type / kind of restaurant
Кухня:		Cookery / cuisine / nationality of cooking style
Адрес:		address
Количество залов:		Number of rooms / halls / dining rooms
Телефон:		Phone number
Часы работы:		Opening hours
Метро:		Metro / how to get there
Средний счет:		Average cost of bill

2. If you were organising an outing with friends, which restaurant would you go to in each of the following circumstances? (4 marks)

- ii. a if you like Japanese food? (2)

Кавказский дворик / ЛиВуар

- ii. b if you were bringing children out for a meal (2)

Кавказский дворик

3. Complete the following on-line booking form for an outing with friends to your chosen restaurant. Do not supply your real name or contact information. Answer in Russian or English. **(1 mark for each line = 8 marks)**

1. Название ресторана	
2. На какую дату?	
3. В какое время?	
4. Количество персон	
5. Планируемый бюджет (на человека)	
6. Ваше имя	
7. Ваша фамилия	
8. Номер телефона для связи с Вами	

Language awareness: Give three phrases consisting of an adjective (прилагательное) and a noun (существительное), one masculine, one feminine and one neuter. Select your answers from the short texts above. You may not use the example. **(2 marks per phrase = 6 marks)**  
**Award full marks for a noun phrase of the correct gender whether it is in the text or not. Award half the available marks for a noun (or an adjective) of the appropriate gender.**

Example/пример      masculine:      банкетный зал

	adjective	noun
masculine:	_____	_____
feminine:	_____	_____
neuter:	_____	_____

## Text 2

Read the following text and answer the questions **in English**. (26 marks)

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.*

Answer the following questions in ENGLISH

- Where is the school «Inspiration»? **(2 marks)** (not far from centre of ) Dublin + Donnybrook
- The advertisement identifies nine groups of learners. Select any five groups; give two details about each group. **(2 marks per detail x 2 details per group x 5 groups = 20 marks)**

Group 1	for small /pre-school children (& children in Infants classes (Junior and Senior) + from 3 to 7 + 3 groups + Russian language
Group 2	Russian language and literature + RF school programme + 2 groups // primary/beginners' school/ 1-4 classes + secondary school (5-11 classes) //
Group 3	Russian language + children with one Russian parent + children from bilingual families + 2 groups // 4-5 years old + 8-12 years old //
Group 4	area studies/ country studies + elementary language + parents of adopted children

- Group 5 Russian language + adopted children + two groups // 4-7 year olds + 8-12 year olds //
- Group 6 intensive preparation for LC + 2013 + 2014 + for native speakers of Russian + for students whose native language is not Russian
- Group 7 Russian as a foreign language + preparation for Russian examinations + levels A1 to C1 // A1 = basic + A2-B1 = Intermediate + B1-B2 = advanced/ fluent //
- Group 8 art classes + clay modelling + choreography + acting + 2 groups // 4-6 year olds + 7-16 year olds //
- Group 9 English language + Russian speakers + 3 levels // elementary + intermediate + advanced //

3. Select **two** of the words listed below. In the text find a word with the same stem: **(2 marks x 2 = 4 marks)**

Model: язык (language) двуязычный (bilingual)

- 1 школа дошкольный  
 2 русский русскоговорящий  
 3 работать работа  
 4 сын усыновленный  
 5 готовить подготовительный  
 6 знать знание

**B. Mix and Match (40 marks)**

Interviews with famous people

Match the following interviews with the following interview titles. Insert the number of the appropriate interview in the table listing the titles. (5 marks for each correct answer)

Interview titles

3	Алекс Кацаниклич — интервью с юной звездой «Ливерпуля»
4	Интервью с юной любительницей фэнтези
6	Интервью с юной моделью и начинающим фотографом Дубиной Мариной
8	Интервью с юной спортсменкой по мотокроссу Екатериной Стукало
7	Интервью с юным танцором
1	интервью с юным участником «Eurobot 2011», представителем России - Ильей Дорониным.
5	Интервью с юным хендлером
2	Интервью со студенткой, автор блога moosbeere.ru

**C. Structuring discourse (20 marks)**

Supply the missing question in the following interview with Laura. Select your answers from the list supplied below. (2 marks per answer)

Question words:

где

где

как

какая

какую

кто

сколько

чем

что

что

1. Как вас зовут, сколько вам лет и где вы живете? зовут меня Лора, мне 16 и живу я в Минске
2. Какую музыку Вы слушаете? punk, punk-rock, ska-punk
3. Какая/ Кто Ваша любимая группа? green day
4. Что для вас любовь? жизнь
5. Кто Ваш любимый писатель? Тургенев
6. А книга? много
7. Вы пишете стихи? нет
8. О чем Вы мечтаете? я вообще не мечтаю...
9. Где бы Вы хотели побывать? в Амстердаме... и остаться там жить...
10. А художник любимый есть? Шагал...
11. Что Вы любите делать вечером? гулять...

**D. Comprehension (40 marks)**

Read the text and answer the questions in English.

*The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.*

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated].*

Read through the short texts posted on the website of School No 20 in the city of Minsk (<http://gymn20.minsk.edu.by/main.aspx?guid=2691>). Answer the questions supplied below each section in English. (2 marks per answer; 20 x 2 = 40)

**Section 1 (5 x 2)**

1. *What sports do Evgeniy and Kisel play? (2 x 2 = 4)*

Evgeniy: football / in football team

Kisel: volleyball

2. *Evgeniy thinks that certain things are important in football and in life. Give one example. (1 x 2 = 2)*

One of: team work / ability to work with others + discipline + believing / faith in team members

3. *What sporting event was held in Grodno in 2012? (1 x 2 = 2)*

a volleyball tournament / competition / cup / event

**1 mark for:** tournament

4. *Why was Kisel pleased with how his team did in Grodno? (1 x 2 = 2)*

One of: his team came third + this was a good result + the best teams in the country were competing / the competition was tough

**Section 2 (5 x 2)**

1. *Give three details about Gleb. (3 x 2 = 6)*

Three of: in 7<sup>th</sup> class + surname is Remnev + plays hockey + enjoys hockey + plays for a (Minsk) team + wears (jersey) #21 + plays as (right) defender + has been playing for 5 years + is 12 years old + thinks hockey players are bright / intelligent / tactical / brave + thinks sport is important in life + sport makes one good-natured / strong / healthy

2. *Kirill enjoys watching football. What English club does he support? What player does he admire? (2 x 2 = 4)*

Liverpool + Steven Gerrard

**Section 3 (5 x 2)**

1. *In what countries has Dmitri's football team played in international tournaments? Name three countries. (3 x 2 = 6)*

Three of: Poland + Lithuania + Ukraine + Belarus

2. *Valeria talks about the benefits she has gained from playing volleyball. Give two of the benefit she mentions. (2 x 2 = 4)*



Three of: has travelled extensively + has learnt a lot + has learnt (many) interesting things + has got remarkable/ great friends + has become organised + has become a better student

*Section 4 (5 x 2)*

*1. How does Ekaterina characterise her ice-hockey team? Give one detail. (1 x 2 = 2)*

One of: it is called Panther + friendly + all help one another

*2. How does Ekaterina characterise her trainer? Give one detail. (1 x 2 = 2)*

One of: He is called Vasilij / Nikolaevich / Pankov + he is (very) kind + he is (very) demanding

*3. Give two details about Artem's training regime. (2 x 2 = 4)*

Two of: (spends all his time playing) **football** + trains 7 times per week/ every day + trains 2.5 hours a day + trains in the Centre for Olympic preparation + demands are very great + difficult to combine with school

*4. What does Artem want to do in the future? (1 x 2 = 2)*

One of: wants to become a (professional) footballer / wants to pursue a career in football + wants to play for a foreign team

Assign one mark for a mention of football.

## **SECTION II (60 MARKS)**

### **A. Short answers: cultural awareness (30)**

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

Indicate which essays you are writing by supplying the essay titles.

Russian food and cooking	(русская кухня)
Russian literature	(русская литература)
The Russian language in Ireland	(русский язык в Ирландии)
Shops and shopping in the Russian Federation	(магазины, рынки в Российской Федерации)
Sport in the Russian Federation	(спорт в Российской Федерации)
Music	(русская музыка)
Education in the Russian Federation	(система образования в Российской Федерации)

*The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.*

<i>Content of each answer</i>	<i>12</i>	<i>Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks;</i> <i>Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.</i>
<i>Textual coherence</i>	<i>3</i>	<i>Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).</i>
	<i>3</i>	<i>Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.</i>
	<i>2</i>	<i>Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.</i>
	<i>1</i>	<i>Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.</i>
	<i>0</i>	<i>Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.</i>

## **B. Extended Writing (30)**

Write 6-10 sentences on one of the following topics **IN RUSSIAN**.

### **1. How you spend your holidays.**

A journalist is writing an article on how young people spend their free time and relax. He asks you to tell him what you usually do during your holidays / annual leave. Don't forget to tell him (1) when you have holidays; (2) where you spend your holidays; (3) why you like spending your holidays there; (4) what you do in good and bad weather; (5) whom you meet and what you do together; (6) what you do when you are alone.

На улице к Вам подошел журналист, который пишет о том, как молодые люди проводят свободное время, отдыхают. Он просит Вас рассказать, что Вы обычно делаете во время каникул или отпуска. Расскажите ему об этом.

Не забудьте, что из вашего рассказа ученые должны узнать:

1. когда у Вас бывают каникулы (отпуск);
2. где Вы обычно отдыхаете (место: ваша страна или другая страна; родной город или другие города; город или деревня; горы; море; лес);
3. почему Вам нравится это место (природа; архитектура; новые или знакомые места);
4. чем Вы занимаетесь в хорошую или плохую погоду;
5. с кем Вы встречаетесь во время каникул (отпуска); что Вы обычно делаете, куда ходите, ездите вместе с друзьями, с семьей и т.д.;
6. что Вы делаете, если отдыхаете один (одна).

OR

### **2. Conduct an interview with a famous Russian.** Your interview should ask and answer 5 questions.

Составьте интервью с известным русским человеком.

OR

### **3. Write a letter to a pen pal in Russia.**

You want to correspond with a pen pal in Russia. Write him/her a letter telling him/her about yourself. The following questions should help you: (1) What is your name? (2) What do you do? (3) How old are you? (4) Say a few words about your family. (5) What do your parents do? (6) Where do you live? (7) How do you like to spend your free time?

Вы хотите переписываться с жителем России. Напишите ему письмо и расскажите о себе. Данные ниже вопросы помогут Вам. Как Вас зовут? Кто Вы? Сколько Вам лет? Какая у Вас семья? Кто ваши родители? Где Вы живете сейчас? Что Вы любите делать в свободное время?

OR

### **4. Write your CV.** In the CV supply information on your education to date, your hobbies, your personal qualities and (if have any) your work experience. (Please do not supply your name and or contact details)

Составьте резюме с описанием образования, хобби, личных качеств и опыта работы, если есть.

**ALL: Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available marks for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available marks for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.**

2 points for content details up to maximum of 12

Accuracy and fluency

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10-11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7-9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4-6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language; mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

**Allocate 6 marks for textual coherence:**

- 6**        *Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.*
- 4-5**      *Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.*
- 2-3**      *Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.*
- 1**        *Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.*
- 0**        *So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.*

## Listening Comprehension

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise

***Award FIVE marks for each correct/relevant point.***

### Section 1

*1.i How much has Elena Baturina invested in the refurbishment of the Morrison Hotel?*

(b) 7 million

*1.ii When did Elena Baturina buy the hotel?*

(b) February 2012

*2. Who will be performing with Vladimir Yablokov in his upcoming concert? Give one detail.*

One of: (all of) his family/ parents & siblings + (soprano) Claudia Boyle + (tenor) Simon Morgan

*3. A young Latvian man was awarded a medal for saving a young boy on a beach in Ireland. Where did this incident occur?*

(c) Wicklow

*4. Where has a statue to Thomas Moore recently been erected?*

(c) St. Petersburg

### Section 2

*1. What is the main art form that is being celebrated during Irish week?*

b. film

*2. i At what time will the parade take place?*

b. 12.00-15.00

*2.ii Give **two** details about the entertainment that will be available.*

Two of: music + dancing + humour / comedy + competitions / games + carnival + Irish-style party + people dressed in green

3. *What will take place at 16.00?*

c. a gala festival

### Section 3

1. *Who is being interviewed? Give **one** detail.*

One of: Ekaterina Kudriavtseva + (professional) translator + author of Internet project + author of “Translation without borders/limits”

2. *What is she asked about? Give **one** detail.*

One of: the number of languages / how many languages translators use professionally + difference between translators and interpreters

3. *There are many advantages to this profession. Give **one** detail.*

One of: (opportunity to) travel + getting to know countries + getting to know other cultures + getting to know other traditions + meeting (new, interesting) people + good pay + results

4. *The site is available in many countries. Name **two** of them.*

Two of: Russia + Ukraine + USA + Germany + France + Belarus + Kazakhstan + Italy + Latvia + Austria + Estonia + Israel + UK + Belgium + Canada + Poland + Sweden + Spain + Czech Republic + Netherlands

### Section 4

1. *i Who is Andrei Makarevich? Give **one** detail.*

One of: (Soviet/ Russian) musician + singer + poet + composer + artist + producer + TV presenter

1. *ii What is his father’s profession?*

a. architect

2. *Give **one** detail about a hobby/interest that Makarevich has (apart from music).*

One of: swimming + skiing + writing poetry

3. *What is his rock group called?*

d. The Time Machine

4. *In what year did Makarevich finish school?*

b. 1971

**Blank Page**

